

Mbemba

Mbemba, un enfant déconcertant.

Chanté en lari

Couplet 1

Mbemba a a
O o o mbembé é
Mpunaku ka zungané
Tululu tiandi fuma
Ka nge bu kendegele bo wedegele eh
Tsi tu lenda sa
Ndika bo wa tu tuma pélé
Bué tu lenda sa
Tu tela ah mwé kué yende
Ngé tu kue dingi
Tu kue tombe zaba ti

Refrain

*Ka buna ko ba diatila ka
-nge yokese mwatu eh
Ka buna ko ba kue sidi é
Ndituluaku bika yo
Mbemba mbemba mbemba a*

Couplet 2

Ngolo za ngandu ku tsila
Yati ni ngé me tsididi
Nzololo na ku longisa
Mia so tsika tata na mama
Ngatu wa bé muntu
Mini mwé kumatu
Fueti ba na timuntu
Be ka ndoko ba sa eh
Mbemba
Nkal'eh ti mu nzenza
Kuiza ni lolo mbazi wele kuandi
Katio mwana na buta

Refrain

Pont

-ni dinga ni dinga ya
Ngé ka moné
-ni tomba ni tomba ya
Ngé ka ndukudi, Ngé ka ndukudi

Coda

Ka nge yokese muatu é
-Yati mbo moneka bu zobé
Mbo moneka matabé
-Bu fuila ba ndikué
Kué na lumbu mpé ti pamuka
-Ku banda kua ngueye, ku londé kua ngueye
-ngatu tsamba bak u ta dio é
-Ma londé, ma sésé ma tika ni kulukulué
-ni dzeta na dzeta, ah mwé kwe yende

Couplet 1

Mbemba
Eh toi Mbemba
Ton sosie revient chez lui
après avoir fait la ronde
Cependant toi tu t'en vas sans un mot ;
Que pouvons-nous faire maintenant ?
Plus personne pour nous aider
Qu'allons-nous faire?
Dis-nous, où vas-tu?
Nous sommes à ta recherche
Sache-le (que)

Refrain

*Ce n'est pas bien de faire ainsi
-tu en fais trop
L'on n'agit pas ainsi
-change tes manières
Mbemba mbemba mbemba a*

Couplet 2

La force du crocodile se trouve dans sa queue
Et moi je tiens à toi
Je voudrais te transmettre ce que j'ai reçu
Pour te façonner une personnalité
Car le lendemain est plein de surprise
Et tu dois avoir de l'estime de soi
Serais-tu envouté ?
Mbemba

Tu es semblable à un étranger
Qui est de passage et finiras par s'en aller
Alors que t'es mon fils

Refrain

Pont

Je te cherche en vain
Je te cherche sans me lasser

Coda

C'en est vraiment trop
Tu seras semblable à un chiffon

Ta confiance à des potes te créera des ennuis

Nkelo

Prenons soin de nos sources d'eau face au changement climatique.

Chanté en lari

*Mamba ma titeko
Bu nuamo mé na diya
Mamba ma ku nkelo
Bunua nzala ku wa pele
Mamba ma ku nkelo
Tiototo ma yela pele
Mamba ma ku teko
Mana wulu wulu*

*L'eau de source
Elle est si douce
L'eau de source
On la boit sans envie de s'arrêter
L'eau de source
Toujours si fraîche
L'eau de source
Elle a un goût indescriptible*

Ma ka tu ganini bongo
Ma ka tu bakanané, tu nuanini
Ma kama siki tuka gana bandu

Nous la puisons gratuitement
Sans se bousculer, ni se disputer
Elle n'a jamais tari depuis les origines.

Buisi bu tsiele lolo
Vumbukeno bala ta kubameno
Wuna nkalu, wuna na nsana
Wuna yuki, wuna kissangala
Tokueno ku nkelo ta tekeno mamba

Le jour se lève
Réveillez-vous et apprêtons-nous les enfants
Qui une dame jeanne, qui une nourrice
Qui un bidon, qui unealebasse
Allons chercher de l'eau à la source.

Nsusu ntété bu yi kokele mama
Bakento ba kulu bonga bonga bisangala
Kuélukuénda ku masa tu kuénda
Ah bisalu bisala ba kento é

Dès que le premier coq pose ses pattes à terre
Les femmes prennent les récipients et s'en
vont puiser de l'eau
Ah quelle tache, les femmes!

Ku teko yati ka kua sila ntsaka ko
Mamba ma ma kusila tiyaka ko
Ni ma tu lambila, tu nua, tu yebala
Tala binkuti, tala ndonga bo tusukula

A la source point de désordre
Cette eau n'est pas à gaspiller
Elle nous sert, en cuisine, à se désaltérer,
A se laver, pour la lessive, pour la
vaisselle...

Bina bi sobele ta seno mayela

Prenons garde avec le changement
climatique.

Ga mbatukulu nto gedi teko
Ka buna ko, -ni buna

Au commencement d'un cours d'eau, était
une source; n'est-pas ?

Mambé ka luvueza ndi é, luvueza ndi é
Mambé ka luvueza ndi é, luvueza ndi é
Teko kipeno tio kipeno tio
E luwudi wo, luwidi wo

L'eau, ne la gaspillons pas
Les sources, prenons-en soin
L'aurions-nous compris ?

Nkelo mia ku mpangala
Mia yidika nto za néné
Teko tia linzolo
Tia wasisa ba mbevo
Teko tia ta massamba
Tia zibana ku kipa pele

Les sources de Mpangala ont formé de
grande rivières ;
La source de Linzolo à un pouvoir
guérisseur...

Mu ntimani

Hommage rendu aux artistes qui ont lâché prise
Chanté en lari

Couplet 1

Babingi, tuzebi, tumuini
Ba zaba chika ntsabi é é

Babingi, tuzebi, tumuini
Ba bé bitangi é

Bakaka mpassi za yoka ntsia ba bika
Kukuikila pele wakaka ntsia ka lembo
Kubakisa pele wakaka ntsia ka zakala
Chiki tsia ngoma wa tchika mu luyalu

Refrain

Mu nkungé wu ni kué lu bandidi ngouala

*Mu ntsimanié, mu ntsimanié
Mpassi za nkumbi, ni za tutu é é é
Bungu kanda diawu di mosi*

Eh ngua

Couplet 2

Zaba mpe ku tukidi
Ku zaba ko ka kué ta kuénda
Mpassi tala zi yokélé
Ndila ni ndila ya landa (yeka ya landa)
Ewuné yaya ka gana mu lenda
Yandi wa fukissa kanda mu niaka
Bazimbakane ti ma mpungu mpé koké
Wakaka wa yenda luvivugulu kanié

Refrain

Luvivugulu ba tulombele
Luvivugulu ga ntoto

Yati lumbu kotié mbo tu niaka
Mu salu tieto lumbu ntia ta vuka é

Couplet 1

Nous en connaissons beaucoup
Nous en avons vu nombreux
De grands instrumentistes
Nous en connaissons beaucoup
Nous en avons vu nombreux
De grands chanteurs

A cause des difficultés certains ont du
abandonner
Par manque de confiance l'un a du laisser
Par manque d'aide l'autre a lâché prise
Le percussionniste s'est devenu fonctionnaire

Refrain

*C'est dans cette chanson que je vous rends
hommage
Du fond de mon cœur, Du fond de mon
cœur
Les peines de la souris sont celles du rat
car ils sont de la même espèce.*

Ecoute-moi

Couplet 2

On peut connaître d'où l'on vient mais ne pas
savoir où l'on va.
Devant la multitude des problèmes toute
solution est à essayer.
Certains ont choisit des voix obscures
D'autres ont préféré se confier à l
Ignorant que aide toi le ciel t'aidera
Un autre s'en est allé par manque de
patience.

Refrain

La patience, nous est demandée
La patience, nous est recommandée

Peut être qu'un jour...
Nous y arriverons a vivre de notre travail

Mweme

Réveille-toi, sert-toi de ton intelligence et aussi bien de tes membres pour réussir.
Chanté en lingala et kikongo

Couplet 1

Mwana é lamuka na pongi
A ta suka na yango élengi i
Lifuta mwan o songé ya motoki
Tika kokosela moloki
Bolamu ya lobi
Esengi makasi na mosala tango yo zali elenge
Eyebana se bongo o
Ekomama o likolo
Elok'oyo mosolo o
Kozua na ngo se bongo
Esengeli oyeba

Refrain

Mweme eeee
Mweme étsiéyié
Mokili ya ngo essengeli oyeba mweme tsié yié

Couplet 2

Inki mu ke sala sam mu ku vand' muntu
Na ku zakala na bubolo mu ke lend've
Inké ve passi sam mu ku vand' muntu
Maboko yayi nzambi pesaka
Kisalu na yawu inki i

Saléla mayele na bomoyi nayo mwana
Saléla mayela na bomoyi nayo mwana

Refrain

CODA

Yaka to bina
Yaka to sepelani élongo

Couplet 1

Mon petit, sort de ton sommeil
Même si ce dernier est profond
Tu mangeras à la sueur de ton front
N'accuse pas autrui
Ton bien être demain
Dépendra de tes efforts de jeunesse
Cela est connu tel quel
C'est écrit au ciel
Cette chose, le bonheur
Ne s'acquiert qu'ainsi
Car sache-le

Refrain

Mweme eeee
Mweme sur cette terre
Sur cette terre il faut que tu le sache

Couplet 2

Que puis-je faire pour être quelqu'un ?
Par l'oisiveté et la paresse je n'y arriverais pas
C'est peut-être facile d'être quelqu'un
Mes membres
A quoi servent-ils ?

Sert toi de ton intelligence toute ta vie
Sert toi de ton intelligence toute ta vie

Refrain

CODA

Viens danser avec moi
Réjouissons-nous

Ta dioka

Les révélations d'un réfugié assis, au bord de la mer méditerranée.

Chanté en lari

Refrain

*Ah na ku nsabula a a
Ah na ku mbakisa a a
Yaya ni kué landi
Kuna chimu kué kuandi
(Kuna mputu kué kuandi)
Kué kué nsayi na nsayi*

Couplet 1

Eh gaté, gâta dieto
Dibele gâta di widi mwuangana
Gata dieto, nsaba ya nsayi
Bu dia, bu nua, sakana kuakué é
Kani muntu ku ningisa
Mbo ka mi kué mitukidi ya,
bué mibatikidi,
a bué misukinina
Ku ntia tolo mata ni ma ma pakata
Kwa diokele Yaya ni kué dingi

Refrain

Couplet 2

Eh nzadia mungua ntsi tu ku chidi
Yoka kueto tu tama yoka (nzadié)
Eh nzadié, tu fuila tiadi
Ngepe ni manisa weka tu manisa
Eh ka tu bongu kueto
Ngatu mazu ma wakana bantu ba telema
Ba mvukana mu kadissa dzunu
kuna gata
Kwa diokele Yaya Muzingu Ni kuna Ni kué
dingi

Refrain

Pont

Ku ntukidi mbongela mwana yi buidi
Ku nta kuenda ba vuidi ntsiawu ba nguala
Ni mu tala bé
Ndiélé é é mu kué landi yaya ndiélé é é
Ndiélé é é mu kué dingi yaya ndiélé é é

Coda

Gâta dieto
Gata dieto mu kituadi tu tunga dio
Gata dieto
E mu luzolo tu tungila dio
Gata dieto
Gata dieto mu kidzunu tu tunga dio

Refrain

*Qui va me faire traverser ?
Qui va m'aider ?
Je voudrais rejoindre mon frère
Qui est de l'autre coté de la rive
Qui est en Europe
Où je trouverais certainement joie et paix*

Couplet 1

Pays ô notre pays
Du pays, elle n'en reste que des ruines
Notre pays jadis terre de joie
Où l'on mangeait, buvait, s'amusait
Sans être inquieté.
D'où est-ce cela vient-il ?
Comment cela a-t-il commencé ?
Et quand cela prendra t-il fin ?
Des crépitements d'armes dans mon sommeil
Je dois rejoindre mon frère.

Refrain

Couplet 2

Eh toi la mer, que t'avons-nous fait ?
Nous ne faisons que passer
Eh toi la mer, prends nous en pitié
Toi aussi voudrais-tu nous exterminer ?
Qu'il en soit ainsi
Afin que les voix se lèvent de partout
Que les gens s'accordent pour que la paix
revienne au pays
Pour l'instant je dois rejoindre mon frère

Refrain

Pont

D'où je viens sauve qui peut ;
D'où je vais, on s'interroge sur mon sort

Je m'en vais chercher mon frère
Je m'en vais retrouver mon frère

Coda

Notre pays,
C'est par la solidarité que nous le construirons
Notre pays,
Oui, c'est par amour que nous le bâtirons
Notre pays
C'est dans la paix que nous le reconstruirons.

Kumu na peya

Célébrités autrefois de kumu et peya respectivement l'ainé et le cadet des jumeaux.
Chanté en lingala

Couplet 1

Mokolo ban'oyo ba botamaki
Sanza ezalaki ko ngenga é
Minzoto étondaki ô likolo
Elembo ya bokodzi
Elenge mwasi ba bengaki ekomba
A tiolamaki mingi na mboka
Sima mbula libua a zui mokumba
Ba ye mboka ba kamué
A ye ko bota
Bana mapassa to bengi kumu na peya é

Refrain

*Mokolo mona kuna na mboka é
Essengo mini ô kati ya mitema é
Kumu na peya boyeyi malamû é é
Ban'oyo ba ye na ngenge*

*To yemba to bina ma bina bonkoko é é
To sepela mbotama ya mapassa é é
Kumu na peya to tombeli bino é é
Buagna mayelé awa o sé é*

Couplet 2

Sango etamboli mboka mobimba
Bato ba zo komi tuna
Bo yeli biso nini é ban'oyo
Tolingi to yeba
Mbonda éleli boyakani to sangana
To liya to mele to bina é
Liputa na loketo ba mama
Loyembo na monoko ba tâta

Refrain

Coda

To binela ban'oyo a yé
To yembela ban'oyo a yé

Couplet 1

Le jour de leur naissance
La lune brillait
Le ciel était étoilé
Signe de royauté
La jeune femme qualifiée de stérile
Objet de risée dans tout le village.
Tombe enceinte au bout de ...années
Tout les villageois s'en étaient étonnés
Elle venait de mettre au monde
Des jumeaux appelés kumu et peya

Refrain

*Ce jour là au village
On lisait la joie dans les cœurs
Kumu et peya soyez les bienvenus
Ces enfants là viennent avec beaucoup de chance.*

*Chantons et dansons les danses de nos aïeux
Réjouissons-nous de la naissance des jumeaux
Kumu et peya nous vous souhaitons
Sagesse et intelligence sur terre*

Couplet 2

La nouvelle s'est propagée très loin
Les gens s'interrogent
Que nous ont-ils apportés ?
Nous voudrions le savoir
Le tam-tam résonne venez rassemblons-nous
Mangeons, buvons et dansons
Le pagne autour des reins pour les mamans
Et que les papas entonnent un chant

Refrain

Coda

Dansons pour ces enfants-là
Chantons pour ces enfants-là